



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 18 (Uradni list RS, št. 64)

15. november 1996

ISSN 1318-0932

Leto VI

65.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO NIZOZEMSKO O RAZŠIRITVI OZEMELJSKE VELJAVNOSTI EVROPSKE KONVENCIJE O IZROČITVI Z DNE 13. DECEMBRA 1957 NA NIZOZEMSKÉ ANTILE IN ARUBO

1. člen

Ratificira se Dogovor med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o razširitvi ozemeljske veljavnosti Evropske konvencije o izročitvi z dne 13. decembra 1957 na Nizozemske Antile in Arubo, sklenjen z izmenjavo not dne 7. marca 1996 in 13. marca 1996.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

NOTE

The Royal Netherlands Embassy in Vienna presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with Article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and the Republic of Slovenia shall also apply in relations between the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declaration concerning Articles 6 and 21 as made by the Kingdom of the Netherlands upon ratification of the Convention on 14 February 1969 and as amended on 14 October 1987 shall apply to the Netherlands Antilles and Aruba respectively, with regard to the extradition of Netherlands nationals, only when the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons, concluded in Strasbourg on 21 March 1983, becomes applicable to the Netherlands Antilles and Aruba respectively.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's affirmative reply, shall constitute an arrangement as provided for in Article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the date on which each of the two Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary for its entering into force.

The Royal Netherlands Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Vienna, 7 March 1996

Ministry of Foreign Affairs
Department for International Law
Gregorciceva 25
SLO-61000 LJUBLJANA

NOTA

Veleposlaništvo Kraljevine Nizozemske na Dunaju izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast predlagati, da se uporaba Evropske konvencije o izročitvi z dne 13. decembra 1957, v skladu s četrtem odstavkom 27. člena razširi na Nizozemske Antile in Arubo in da se izjava in pridržki, ki se uporabljajo v odnosih med Kraljevino Nizozemsko, glede kraljevine v Evropi, in Republiko Slovenijo uporabljajo tudi v odnosih med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko glede Nizozemskih Antilov in Arubo ter da se izjava, ki se nanaša na 6. in 21. člen, kot ju je ob ratifikaciji konvencije 14. februarja 1969 sprejela in 14. oktobra 1987 spremenila Kraljevina Nizozemska, uporablja tudi za Nizozemske Antile oziroma Arubo v zvezi z izročitvijo nizozemskih državljanov šele takrat, ko se bo Konvencija o transferju obsojenih oseb, sklenjena v Strasbourgu 21. marca 1983, začela uporabljati tudi za Nizozemske Antile in Arubo.

Če je ta predlog sprejemljiv za Vlado Republike Slovenije, ima Veleposlaništvo čast, da nadalje predlaga, naj ta nota in pritrilni odgovor ministrstva sestavljata dogovor, predviden v četrtem odstavku 27. člena konvencije, ki začne veljati na dan, ko vsaka od obeh vlad sporoči drugi, da so notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti, zaključeni.

Veleposlaništvo Kraljevine Nizozemske tudi ob tej priložnosti izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Dunaj, dne 7. marca 1996.

Ministrstvo za zunanje zadeve
Oddelek za mednarodno pravo
Gregorčičeva 25
SLO-61000 LJUBLJANA

No. 1338/96

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in Vienna and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note dated 7 March 1996 which reads as follows:

"The Royal Netherlands Embassy in Vienna presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with Article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and the Republic of Slovenia shall also apply in relations between the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declaration concerning Articles 6 and 21 as made by the Kingdom of the Netherlands upon ratification of the Convention on 14 February 1969 and as amended on 14 October 1987 shall apply to the Netherlands Antilles and Aruba respectively, with regard to the extradition of Netherlands nationals, only when the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons, concluded in Strasbourg on 21 March 1983, becomes applicable to the Netherlands Antilles and Aruba respectively.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's affirmative reply, shall constitute an arrangement as provided for in Article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the date on which each of the two Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary for its entering into force.

The Royal Netherlands Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration."

The Ministry has the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia and that the Embassy's Note and this Note constitute an arrangement which shall enter into force on the date on which each of the two Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary for its entering into force.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy in Vienna the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 13 March 1996

The Royal Netherlands Embassy
VIENNA

No. 1338/96

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Veleposlaništvu Kraljevine Nizozemske na Dunaju in ima čast potrditi prejem note z veleposlaništva z dne 7. marca 1996, ki se glasi:

"Veleposlaništvo Kraljevine Nizozemske na Dunaju izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast predlagati, da se uporaba Evropske konvencije o izročitvi z dne 13. decembra 1957, v skladu s četrtem odstavkom 27. člena, razširi na Nizozemske Antile in Arubo in da se izjave in pridržki, ki se uporabljajo v odnosih med Kraljevino Nizozemsko, glede kraljevine v Evropi, in Republiki Slovenijo uporabljajo tudi v odnosih med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko glede Nizozemskih Antilov in Arubo ter da se izjava, ki se nanaša na 6. in 21. člen, kot ju je ob ratifikaciji konvencije 14. februarja 1969 sprejela in 14. oktobra 1987 spremenila Kraljevina Nizozemska, uporablja tudi za Nizozemske Antile oziroma Arubo v zvezi z izročitvijo nizozemskih državljanov šele takrat, ko se bo Konvencija o transferju obsojenih oseb, sklenjena v Strasbourgu 21. marca 1983, začela uporabljati tudi za Nizozemske Antile in Arubo.

Če je ta predlog sprejemljiv za Vlado Republike Slovenije, ima veleposlaništvo čast, da nadalje predlaga, naj ta nota in pritrdilni odgovor ministrstva sestavljata dogovor, predviden v četrtem odstavku 27. člena konvencije, ki začne veljati na dan, ko vsaka od obeh vlad sporoči drugi, da so notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti, zaključeni.

Veleposlaništvo Kraljevine Nizozemske tudi ob tej priložnosti izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije."

Ministrstvo ima čast potrditi, da je zgornji predlog sprejemljiv za Vlado Republike Slovenije in da nota veleposlaništva in ta nota sestavljata dogovor, ki začne veljati na dan, ko se vladi obvestita, da so notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti, zaključeni.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Kraljevine Nizozemske na Dunaju svoje spoštovanje.

Ljubljana, dne 13. marca 1996

Veleposlaništvo Kraljevine Nizozemske
DUNAJ

3. člen

Za izvajanje tega dogovora skrbi Ministrstvo za pravosodje.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/93-11/9-8

Ljubljana, dne 24. oktobra 1996.

Vlada Republike Slovenije**dr. Janez Drnovšek** l. r.
Predsednik

66.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU PRI PROGRAMU STROKOVNEGA USPOSABLJANJA IN OBNOVE PALAČE MANZIOLI V IZOLI/ISOLI

1. člen

Ratificira se Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju pri programu strokovnega usposabljanja in obnove palače Manzioli v Izoli/Isoli, podpisan v Kopru dne 19. julija 1996.

2. člen

Protokol se v izvirniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

P R O T O K O L

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU PRI PROGRAMU STROKOVNEGA USPOSABLJANJA IN OBNOVE PALAČE MANZIOLI V IZOLI/ISOLI

Vlada Republike Slovenije in Vlada Italijanske republike sta se

– v okviru programa o sodelovanju med Vlado Italijanske republike in Vlado Socialistične Federativne Republike Jugoslavije, ki je bil predviden z Memorandumom o soglasju dne 29. 1. 1988;

– na podlagi sporazumov, ki jih je nasledila Republika Slovenija po mednarodnem pravu in ki jih je pred tem Italijanska republika sklenila s Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo ter se nanašajo na ozemlja, ustanove in prebivalstvo, ki so sedaj sestavni del Republike Slovenije;

– v skladu z italijanskim zakonom št. 49 z dne 26. 2. 1987 o sodelovanju za razvoj;

– v želji, da bi skupaj zagotovili možnosti za razvoj italijanske narodne skupnosti v Sloveniji;

dogovorili, da bosta podpisali ta protokol, kot je določeno v naslednjih členih:

1. člen (Predmet)

Obe strani se obvezujeta, da bosta uresničili pobudo o sodelovanju, imenovano "Strokovno usposabljanje in obnova spomenika kulturne dediščine palača Manzioli v Izoli/Isoli".

2. člen (Cilja)

Cilja pobude sta arhitekturna obnova objekta, imenovanega Palača Manzioli, in njegova funkcionalna obnova, v povezavi z izvedbo vzporednih programov strokovnega usposabljanja različnih stopenj strokovnjakov s področja restavracije.

P R O T O C O L L O

TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SULLA COLLABORAZIONE PER IL PROGRAMMA DI FORMAZIONE PROFESSIONALE E RESTAURO DEL PALAZZO MANZIOLI AD IZOLA/ISOLA

Il Governo della Repubblica di Slovenia e il Governo della Repubblica Italiana:

– nell'ambito del Programma di cooperazione fra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia, previsto con il Memorandum d'Intesa del 29. 1. 1988;

– a seguito dell'avvenuta successione, in virtù di norme di diritto internazionale, della Repubblica di Slovenia negli accordi precedentemente stipulati dalla Repubblica Italiana con la Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia relativamente ai territori, alle istituzioni ed alle popolazioni ora costituenti la Repubblica di Slovenia;

– ai sensi della Legge italiana del 26. 2. 1987 n. 49 sulla cooperazione allo sviluppo;

– nell'auspicio di assicurare insieme le opportunità di sviluppo della comunità nazionale italiana in Slovenia;

hanno convenuto di sottoscrivere il presente Protocollo nei termini indicati negli articoli che seguono:

ART. 1 (Oggetto)

Le due Parti si impegnano a realizzare l'iniziativa di cooperazione denominata "Formazione professionale e restauro del patrimonio monumentale Palazzo Manzioli ad Izola/Isola".

ART. 2 (Finalità)

Finalità dell'iniziativa sono il restauro architettonico del complesso denominato Palazzo Manzioli ed il suo recupero funzionale, in collegamento con la parallela realizzazione di programmi di formazione professionale di esperti a diversi livelli nel campo del restauro.

3. člen (Splošna organizacija)

1. Dejavnosti programa so:

– priprava idejnega in izvedbenega projekta arhitekturne obnove objekta, imenovanega Palača Manzioli;

– izvedba obnovitvenih del na tem objektu;

– strokovno usposabljanje lokalnega osebja na različnih ravneh na področju arhitekturne obnove.

2. Z italijanske strani je za projektiranje, organizacijo in vodenje pobude zadolžena izvajalska ustanova Oddelek za arhitekturo in analize sredozemskih mest Univerze iz Reggio Calabrie. Ta ustanova je odgovorna za znanstveno in umetniško vodenje projekta.

3. Slovenska stran za izvedbo obnovitvenih del poskrbi za:

– gradbeno podjetje, ki je imenovano za izvajanje projekta v skladu z veljavno zakonodajo in bo pridobilo dovoljenja, ki jih zahteva slovenska uprava. Pri tem podjetju bo zaposleno osebje, zadolženo za izvajanje del;

– dva arhitekta, ki sodelujeta kot specializanta iz obnove;

– vodjo del in dogovorjen postopek tehničnega prevzema, določena v skladu s slovensko zakonodajo;

– dvojezičnega tajnika za pomoč italijanskim predavateljem.

4. člen (Koordinacijski odbor)

1. Za usmerjanje in nadzor del na projektu se ustanovi Koordinacijski odbor. Odbor se za nadziranje dejavnosti iz projekta sestaja vsake tri mesece.

Zlasti:

– vsako leto odobri podroben program del, tako kot določa 5. člen tega protokola;

– preverja izpolnjevanje prevzetih finančnih obveznosti obeh strani in sestavlja letni finančni načrt projekta;

– odobrava letne programe strokovnega usposabljanja.

2. Odbor sestavljajo po en predstavnik:

– Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstva za zunanje zadeve Italijanske republike, ki mu sodelujeta;

– Občine Izola/Isola;

– Italijanske samoupravne narodne skupnosti iz Isole/Isole;

– Medobčinskega zavoda za varstvo kulturne in naravne dediščine iz Pirana;

– Oddelka za arhitekturo in analize sredozemskih mest Univerze iz Reggio Calabrie, v svojstvu opazovalca.

3. Odločitve Koordinacijskega odbora se sprejemajo soglasno.

ART. 3 (Organizzazione generale)

1. Le attività del programma consistono in:

– redazione del progetto di restauro architettonico di massima e di quello esecutivo del complesso denominato Palazzo Manzioli;

– esecuzione dei lavori di restauro dello stesso complesso;

– formazione professionale del personale locale a diversi livelli nel campo del restauro architettonico.

2. Da parte italiana l'ente esecutore preposto alla progettazione, all'organizzazione e alla gestione dell'iniziativa è il Dipartimento di Architettura ed Analisi della Città Mediterranea dell'Università degli Studi di Reggio Calabria. Tale ente è responsabile della direzione scientifica ed artistica del progetto.

3. Da parte slovena si provvede all'esecuzione dei lavori di restauro per mezzo di:

– un'impresa di costruzioni che viene nominata col compito di eseguire il progetto in conformità alla legislazione vigente, ottenendo le autorizzazioni richieste dall'Amministrazione slovena. Da tale impresa dipende il personale adetto all'esecuzione dei lavori;

– due architetti che collaborano in qualità di specializzandi in restauro;

– un direttore dei lavori e una procedura di collaudo concordati, che vengono designati in base alla legislazione slovena;

– un segretario bilingue di supporto ai docenti italiani.

ART. 4 (Comitato di Coordinamento)

1. Per le funzioni di indirizzo e di controllo delle attività del progetto viene istituito un Comitato di Coordinamento. Il Comitato si riunisce trimestralmente per sovrintendere alle attività del progetto. In particolare esso:

– approva annualmente un programma dettagliato dei lavori sulla base di quanto stabilito all'art. 5 del presente Protocollo;

– verifica l'adempimento degli impegni finanziari assunti dalle Parti e redige il piano finanziario annuale del progetto;

– approva i programmi annuali di formazione professionale.

2. Fanno parte del Comitato un rappresentante di:

– Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia e Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana, che lo copresiedono;

– Municipalità di Izola/Isola;

– Comunità Autogestita della Nazionalità Italiana di Izola/Isola;

– Istituto intercomunale per la tutela dei beni culturali e naturali di Piran/Pirano;

– Dipartimento di Architettura ed Analisi della Città Mediterranea dell'Università degli Studi di Reggio Calabria, in qualità di osservatore.

3. Le decisioni del Comitato di Coordinamento sono adottate all'unanimità.

4. Operativni sogovornik italijanske izvajalske ustanove, omenjene v 3. členu, je Italijanska samoupravna narodna skupnost iz Izole/Isole.

5. člen (Trajanje dejavnosti in način izvajanja)

Program traja tri leta, začenši z dnem, ko začne veljati ta protokol, in obsega:

Prvo fazo: trajanje eno leto

– Občina Izola/Isola da na razpolago prostore za projektivni urad, opremo prostorov krije Oddelek za arhitekturo in analize sredozemskih mest Univerze iz Reggio Calabrie;

– Običajne študije in raziskave (sondiranja, izkopavanja, zgodovinske raziskave, posnetki itd.), opravljene za konceptualno in grafično pripravo idejnega in izvedbenega projekta obnove, ki se bodo izvajale deloma v Izoli/Isoli in deloma v Italiji;

– slovenska stran izbere dva arhitekta, ki bosta sodelovala pri pripravi projekta;

– slovenska stran imenuje dvojezičnega tajnika za stike s slovenskimi oblastmi;

– organizacija in priprava gradbišča z:

a) obavo gradbene posebne opreme in učnih pripomočkov v breme italijanske strani;

b) dobavo gradbene opreme in materiala za sprotno rabo in porabo v breme slovenske strani;

– določitev vodje del;

– izbor gradbenega podjetja za izvedbo del na podlagi javnega razpisa;

– izdelava idejnega in izvedbenega projekta obnove in njuna predložitev v formalno odobritev pristojnim slovenskim oblastem in Generalni direkciji za sodelovanje za razvoj Ministrstva za zunanje zadeve Italijanske republike.

Drugo fazo: trajanje eno leto

– odprtje gradbišča in sprejem osebja na delo;

– dobava dodatnega posebnega gradbenega materiala, ki ni proizveden doma, za kar poskrbi italijanska stran;

– usposabljanje gradbene delovne sile;

– začetek del v skladu z odobrenim projektom;

– slovenska stran pripravi kriterije za izbiro kandidatov za vključitev v tečaje strokovnega usposabljanja, ki bodo potekali v italijanskem jeziku v Izoli/Isoli;

– začetek dveletnega šolanja s tečaji strokovnega usposabljanja po pribl. 400 ur letno, ki jih bodo imeli italijanski predavatelji.

Tretjo fazo: trajanje eno leto

– nadaljevanje usposabljanja in gradbenih dejavnosti;

– nadaljevanje šolanja (z nadaljnjimi pribl. 400 urami) za iste slušatelje;

– zaključek dejavnosti.

4. La Comunità Autogestita della Nazionalità Italiana di Izola/Isola costituisce la controparte operativa dell'ente esecutore italiano menzionato all'art. 3.

ART. 5 (Durata delle attività di esecuzione)

Il programma ha la durata di tre anni, decorrenti dalla data di entrata in vigore del presente Protocollo, così articolato:

Prima fase: durata un anno.

– Concessione dei locali destinati ad Ufficio di progettazione da parte della Municipalità di Izola/Isola ed allestimento dei medesimi a carico del Dipartimento di Architettura ed Analisi della Città Mediterranea dell'Università degli Studi di Reggio Calabria;

– Studi e ricerche d'uso (sondaggi, scavi, indagini storiche, rilievi, ecc.) finalizzati all'elaborazione concettuale e grafica del progetto di restauro di massima e di quello esecutivo, da realizzare parzialmente ad Izola/Isola e parzialmente in Italia;

– Selezione da parte slovena di due architetti che collaborino alla stesura del progetto;

– Nomina da parte slovena di un segretario bilingue per i contatti con le Autorità slovene;

– Organizzazione e preparazione del cantiere con: a) approvvigionamento delle attrezzature specialistiche di cantiere e di attrezzature didattiche a carico della Parte italiana; b) approvvigionamento di attrezzature e materiale di cantiere di uso e consumo corrente a carico della Parte slovena;

– designazione del Direttore dei lavori;

– selezione, tramite gara di appalto, dell'impresa di costruzione esecutrice dei lavori;

– elaborazione del progetto di restauro di massima e di quello esecutivo e loro sottoposizione alla formale approvazione delle competenti Autorità della Repubblica di Slovenia e della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana.

Seconda fase: durata un anno.

– apertura del cantiere ed assunzione del personale addetto;

– fornitura dell'ulteriore materiale specialistico di cantiere di produzione non locale a cura della Parte italiana;

– addestramento della manodopera di cantiere;

– avvio dei lavori come da progetto approvato;

– individuazione da parte slovena dei criteri di selezione dei candidati da inquadrare nei corsi di formazione professionale che si terranno in lingua italiana ad Izola/Isola;

– avviamento della formazione didattica biennale per corsi di circa 400 ore annuali tenuti da docenti italiani;

Terza fase: durata un anno.

– prosecuzione dell'addestramento e delle attività di cantiere;

– continuazione della formazione didattica (di ulteriori 400 ore circa) a studenti già individuati;

– chiusura delle attività.

6. člen (Udeleženci)

1. Program strokovnega usposabljanja je namenjen največ štiridesetim slušateljem, ki so končali poklicne srednje šole - pripadnikom italijanske narodne skupnosti, ki so državljani Republike Slovenije ali drugih držav. Sprejeti bodo tudi drugi slovenski državljani z dobrim znanjem italijanskega jezika.

2. Slušateljem s pozitivnim uspehom bodo pristojne slovenske oblasti priznale spričevalo iz arhitekturne obnove, v skladu s slovenskimi predpisi.

7. člen (Italijanski prispevek)

1. Italijanski prispevek znaša 2.612.100.000 italijanskih lir za financiranje strokovnega usposabljanja in obnove.

2. Ta znesek je seštevek stroškov za poseben gradbeni material v višini 811.111.180 italijanskih lir, za posebno gradbeno opremo skupaj s stroški prevoza v višini 250.000.000 italijanskih lir, za učne pripomočke 18.000.000 italijanskih lir, za pisarniško opremo 68.700.000 italijanskih lir in za stroške za italijansko osebje, ki je odgovorno za projekt, za gradbišče in šolanje v višini 1.214.300.000 italijanskih lir ter za stroške koordinacije in vodenja v višini 250.000.000 italijanskih lir.

3. V skladu s 3. členom je ustanova zadolžena za izvajanje projekta na italijanski strani Oddelek za arhitekturo in analizo sredozemskih mest Univerze iz Reggio Calabrie, čigar odnose z italijanskim Ministrstvom za zunanje zadeve ureja v ta namen sklenjena konvencija z dne 26. 10. 1994.

8. člen (Slovenski prispevek)

1. Slovenska stran je za pripravljala dela in za začetek obnovitvenih del porabila 126.000.000 slovenskih tolarjev, preostalih 16.000.000 slovenskih tolarjev je namenjenih nadaljnjim pripravljanim delom.

2. Na podlagi finančnega predračuna bo slovenska stran v letih 1996 in 1997 zagotovila preostala finančna sredstva za uresničitev programa.

9. člen (Posebne dobave)

Posebna oprema, ki jo dobavi italijanska stran (učna, pisarniška, za prevoz oseb in gradbena), ostane po končanih delih last Italijanske samoupravne narodne skupnosti iz Isole/Isole.

10. člen (Oprostitev carine za uvoženi material)

1. Slovenska stran zagotavlja v skladu z veljavno zakonodajo oprostitev carinskih dajatev in morebitnih drugih davkov za iz Italije uvoženi material in opremo, ki sta namenjena izvedbi programa.

ART. 6 (Destinatari)

1. Destinatari del programa di formazione professionale sono fino a quaranta studenti provenienti da istituti secondari professionali appartenenti al gruppo etnico italiano, che siano cittadini sloveni o di altri Paesi. Sono ammessi altresì cittadini sloveni che abbiano comunque acquisito una buona conoscenza della lingua italiana.

2. Agli studenti ritenuti idonei viene riconosciuto dalle competenti Autorità slovene un diploma in restauro architettonico secondo le modalità di legge slovena.

ART. 7 (Contributo italiano)

1. Il contributo italiano ammonta a Lire italiane 2.612.100.000 per il finanziamento di attività di formazione professionale e di restauro.

2. Tale somma risulta dai costi dei materiali specialistici di cantiere per un importo di Lire italiane 811.111.180, dell'attrezzatura specialistica di cantiere per un importo, comprensivo degli oneri di trasporto, di Lire italiane 250.000.000, dell'attrezzatura didattica per Lire italiane 18.000.000 e dell'attrezzatura di ufficio per Lire italiane 68.700.000 ed infine della spesa per il personale italiano responsabile del progetto, del cantiere e della formazione didattica, per un importo di Lire italiane 1.214.300.000 e per spese di coordinamento e gestione di Lire italiane 250.000.000.

3. Ai sensi dell'articolo 3, l'ente esecutore del progetto da parte italiana è il Dipartimento di Architettura ed Analisi della Città Mediterranea dell'Università degli Studi di Reggio Calabria i cui rapporti con il Ministero degli Affari Esteri italiano sono regolati da un'apposita Convenzione già stipulata in data 26. 10. 1994.

ART. 8 (Contributo sloveno)

1. La Parte slovena ha speso per i lavori preparatori e per l'avvio dei lavori di restauro Talleri sloveni 126.000.000; la rimanente somma di Talleri sloveni 16.000.000 è destinata ai successivi lavori preparatori.

2. In base al preventivo finanziario, la Parte slovena stanzierà negli anni 1996 e 1997 i rimanenti mezzi finanziari per la realizzazione del programma.

ART. 9 (Forniture specialistiche)

Le attrezzature specialistiche fornite dalla Parte italiana (didattiche, d'ufficio, per il trasporto di persone e quelle di cantiere), ad operazione conclusa, restano di proprietà della Comunità Autogestita della Nazionalità Italiana di Izola/Isola.

ART. 10 (Esenzione doganale sui materiali importati)

1. La Parte slovena assicura, in conformità alla legislazione vigente, l'esenzione dalle imposte doganali e da eventuali altre tasse sui materiali e sulle attrezzature importati dall'Italia e destinati alla realizzazione del programma.

2. Seznam materiala in opreme iz prejšnjega odstavka odobri Koordinacijski odbor.

11. člen (Status osebja)

Slovenska stran se obvezuje italijanskim predavateljem in strokovnjakom programa zagotoviti enak status, kot ga zagotavljajo enakemu osebju s tujim državljanstvom veljavni mednarodni sporazumi.

12. člen (Spori)

Spori v zvezi s tolmačenjem in izvajanjem tega protokola, ki jih ni mogoče rešiti v Koordinacijskem odboru iz 4. člena, se bodo reševali po diplomatski poti ali z morebitnim arbitražnim postopkom.

13. člen (Višja sila)

Nobena od strani ne more biti odgovorna drugi za morebitno škodo zaradi zamud ali pomankljivosti pri izvrševanju programa, nastalih zaradi ustrezno dokazane višje sile.

14. člen (Začetek veljavnosti in trajanje)

1. Vsa obvestila in dokumente v zvezi s programom iz tega protokola je treba nasloviti na Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije in na Veleposlaništvo Italije v Ljubljani.

2. Ta protokol začne veljati, ko se obe strani po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjeni vsi potrebni notranjepravniki pogoji za njegovo veljavnost.

Podpisano v Kopru/Capodistria dne 19. julija 1996 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in italijanskem jeziku, vsa besedila so enako verodostojna.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ignac Golob l. r.

Za Vlado
Italijanske republike
Piero Franco Fassino l. r.

2. La lista dei materiali e delle attrezzature di cui al comma precedente, viene approvata dal Comitato di Coordinamento.

ART. 11 (Status del personale)

La Parte slovena s' impegna a garantire al personale docente ed agli esperti italiani del programma lo stesso status riservato ad analogo personale di cittadinanza straniera ai sensi dei vigenti accordi internazionali.

ART. 12 (Controversie)

Le Controversie relative all' interpretazione e all' esecuzione del presente Protocollo, che non si possano risolvere nell' ambito del Comitato di coordinamento di cui all' art. 4, vanno risolte per le vie diplomatiche oppure con l' eventuale ricorso alla procedura arbitrale.

ART. 13 (Causa di forza maggiore)

Nessuna delle due Parti può essere ritenuta responsabile nei confronti dell' altra di eventuali danni verificatisi a seguito di ritardi o di inadempienze nell' esecuzione del programma, comunque imputabili a causa di forza maggiore debitamente comprovata.

ART. 14 (Entrata in vigore e durata)

1. Tutte le comunicazioni e i documenti relativi al programma di cui al presente Protocollo devono essere indirizzati al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia e all' Ambasciata d' Italia in Lubiana.

2. Il presente Protocollo entra in vigore al momento in cui le due Parti si informano per le vie diplomatiche sull' esistenza di tutti i requisiti legali interni necessari per la sua validità.

Firmato a Koper/Capodistria il 19. luglio 1996 in due testi originali, ciascuno dei quali in lingua slovena e in lingua italiana, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica di Slovenia:
Ignac Golob m.p.

Per il Governo
della Repubblica Italiana:
Piero Franco Fassino m.p.

3. člen

Za izvajanje tega protokola skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve v sodelovanju z Ministrstvom za kulturo in Uradom za narodnosti v Vladi Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 351-03/95-5/5-8
Ljubljana, dne 24. oktobra 1996

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

67.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI PROGRAMA SODELOVANJA V KULTURI, ZNANOSTI IN IZOBRAŽEVANJU MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE ZA OBDOBJE 1997–1999

1. člen

Ratificira se Program sodelovanja v kulturi, znanosti in izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije za obdobje 1997–1999, podpisan dne 3. oktobra 1996 v Moskvi.

2. člen

Program se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi:

P R O G R A M
SODELOVANJA V KULTURI, ZNANOSTI IN
IZOBRAŽEVANJU MED VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE ZA
OBDOBJE 1997–1999

V skladu s Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju v kulturi, znanosti in izobraževanju, ki je bil podpisan v Moskvi 17. novembra 1995,

v težnji po nadaljnjem razvoju tradicionalnih prijateljskih vezi med narodi Slovenije in Rusije,

v skladu z načeli Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi in drugimi dokumenti OVSE sta delegaciji Republike Slovenije in Ruske federacije na srečanju, ki je potekalo v Moskvi od 1. do 3. oktobra 1996, uskladili naslednji Program sodelovanja v kulturi, znanosti in izobraževanju za obdobje 1997–1999.

I. KULTURA IN UMETNOST

1. člen

Pogodbenici bosta spodbujali udeležbo ustvarjalnih glasbenih, gledaliških, baletnih in folklornih ansamblov na mednarodnih festivalih ter na velikih kulturnih prireditvah, ki se organizirajo v obeh državah. Pogodbenici se bosta sproti in na temelju vzajemnosti dogovarjali o sporedu, programu in rokih, pa tudi o razporedu nastopov ansamblov po različnih mestih.

2. člen

Pogodbenici bosta pomagali pri vzpostavljanju in ureditvi neposrednega sodelovanja med sorodnimi kulturnimi in umetniškimi ustanovami Ruske federacije in Republike Slovenije, kot so gledališča, muzeji, knjižnice, znanstvene ustanove za varstvo in restavriranje zgodovinskih in kulturnih spomenikov ter centri za ljudsko ustvarjalnost. To sodelovanje bo realizirano s posebnimi in neposrednimi pogodbami med partnerji.

3. člen

Pogodbenici izražata pripravljenost za izmenjavanje razstav iz muzejskih zbirk in razstav sodobne umetnosti po vzajemnem soglasju, pa tudi za izmenjavo katalogov, strokovne literature in informacij.

Roki za izvedbo, narava in obseg razstave ter pogoji za razstavljanje se bodo določali s posebno pogodbo o izvedbi razstave, ki jo sklenejo organizatorji pod pokroviteljstvom Ministrstva za kulturo Ruske federacije in Ministrstva za kulturo Republike Slovenije.

4. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje in razvoj stikov ruskih in slovenskih umetniških združenj in družbenih organizacij.

5. člen

Pogodbenici bosta podpirali izmenjavo strokovnjakov s področja glasbe, gledališča, likovne umetnosti, ljudske ustvarjalnosti, varstva in restavriranja kulturnih spomenikov, knjižničarstva in muzejskih dejavnosti, pa tudi udeležbo strokovnjakov ustreznih kulturnih ustanov na konferencah, simpozijih in srečanjih.

O številu strokovnjakov, njihovem profilu in pogojih se bosta dodatno dogovarjali.

6. člen

Pogodbenici bosta spodbujali stike in sodelovanje med ruskimi in slovenskimi društvi pisateljev, skladateljev in slikarjev.

7. člen

Pogodbenici bosta pomagali pri sodelovanju predstavnikov kulture svojih držav na mednarodnih natečajih, festivalih, kongresih itd. v Ruski federaciji in Republiki Sloveniji.

Ruska stran predlaga, da se slovenski likovni umetniki udeležijo Mednarodnega grafičnega bienala v Kaliningradu v letu 1998.

Slovenska stran predlaga, da se – ruski likovni umetniki udeležijo Mednarodnega grafičnega bienala v Ljubljani v letu 1997;

* Besedilo programa v ruskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

– en ruski pisatelj udeleži vsakoletnega srečanja PEN kluba na Bledu.

Slovenska stran obvešča, da bo leta 1997 v Ljubljani "Evropski mesec kulture" in predlaga udeležbo ruskih kulturnih delavcev na podlagi neposrednih dogovorov med organizatorjem Evropskega meseca kulture in izvajalci.

8. člen

Z namenom, da bi se seznanjali s kulturnim življenjem druge države, bosta v času trajanja tega programa Ministrstvo za kulturo Ruske federacije in Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije izmenjali delegaciji. Roki in trajanje obiskov bodo dogovorjeni po diplomatski poti.

Za izvajanje tega programa bosta pogodbenici podpisali triletni protokol o kulturnem sodelovanju med Ministrstvom za kulturo Ruske federacije in Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije.

9. člen

Pogodbenici sta se medsebojno obvestili o praznovanju 200. obletnice rojstva A.S. Puškina in 200. obletnice rojstva Franceta Prešerna ter priporočili udeležbo na jubilejnih prireditvah v obeh državah.

II. KULTURNA DEDIŠČINA

10. člen

Pogodbenici bosta sodelovali pri zaščiti del kulturne dediščine, kot to določa 1. člen Konvencije UNESCO o ukrepih za prepoved in preprečevanje nezakonitega uvoza in izvoza kulturnih dobrin ter prenosa lastninske pravice na njih (Pariz, 1970) in kot to podrobneje določata notranji zakonodaji obeh pogodbenic.

V ta namen bosta pogodbenici ustrezno ukrepali, da bi preprečili nezakonito premeščanje kulturnih dobrin obeh držav in spodbujali sodelovanje med pristojnimi državnimi ustanovami pri izmenjavi informacij o teh kulturnih dobrinah, pa tudi ukrepali za njihovo vračanje državi.

11. člen

Pogodbenici bosta sodelovali pri varstvu in restavriranju spomenikov ter bosta s tem namenom vzpostavili neposredne stike med Vseruskim umetniškim znanstveno-restavratorskim centrom akademika I. E. Grabarja in Restavratorskim centrom Republike Slovenije.

12. člen

Pogodbenici se bosta obveščali o pripravah in izvedbi prireditvev, ki so posvečene vseslovenskim kulturnim tradicijam in jih organizira ena od pogodbenic ter sodelovali v skladu s svojimi možnostmi.

13. člen

Pogodbenici bosta pomagali pri izmenjavi književnih prevajalcev, da bi se strokovno izpopolnjevali.

III. ZALOŽNIŠTVO, KNJIŽNICE, ARHIVI

14. člen

Pogodbenici bosta spodbujali razvoj sodelovanja v založništvu.

S tem namenom bosta:

- proučili možnosti za izmenjavo knjig, periodičnega in drugega tiska na komercialni in na nekomercialni osnovi;
- spodbujali vzpostavitev neposrednega sodelovanja založb svojih držav, ki bodo proučile možnosti za prevajanje in izdajanje sodobne ruske in slovenske književnosti;
- omogočali vzajemno udeležbo na knjižnih sejnih in podobnih prireditvah, ki potekajo na ozemlju svojih držav;
- proučili možnosti za izmenjavo razstav tiskarskih izdelkov, za katere bi pogoje in roke za vsak konkreten primer usklajevale ustrezne organizacije pogodbenic.

15. člen

Pogodbenici bosta sodelovali v knjižničarstvu, še posebej z omogočanjem sodelovanja med javnimi in znanstvenimi knjižnicami.

16. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje, ki je vzpostavljeno med Rusko državno knjižnico in Vserusko državno knjižnico za tujo literaturo M. I. Rudomina v Moskvi ter Narodno in univerzitetno knjižnico v Ljubljani z izmenjavo knjig, publikacij, informacij in strokovnjakov, organizacijo književnih razstav, izmenjavo izkušenj pri uporabi novih tehnologij in sodelovanja v okviru mednarodnih organizacij itd.

17. člen

Pogodbenici bosta negovali vsestranske stike Zvezne arhivske službe Rusije in Arhiva Republike Slovenije in bosta s tem namenom podpisali protokol o glavnih usmeritvah sodelovanja.

IV. KINEMATOGRAFIJA

18. člen

Pogodbenici bosta medsebojno podpirali sodelovanje pri organiziranju nacionalnih in mednarodnih filmskih festivalov in pri realizaciji skupnih filmskih projektov.

19. člen

Pogodbenici bosta sodelovali pri organizaciji retrospektiv filmov Andreja Tarkovskega in Nikite Mihalkova v Republiki Sloveniji ter retrospektive filmov Karpa Godine v Ruski federaciji.

20. člen

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo filmov in izmenjavo strokovnjakov.

V. JAVNA OBČILA

21. člen

Pogodbenici bosta pomagali pri razširitvi stikov in sodelovanja med radijskimi in televizijskimi organizacijami obeh držav z izmenjavo radijskih in televizijskih programov

in strokovnjakov, glasbenih, dokumentarnih in umetniških telefilmov, in to na komercialni in nekomercialni osnovi. Prav tako bosta na podlagi posebnih prošelj pomagali pri storitvah dopisnikom in snemalcem.

Pogodbenici bosta izmenjali strokovnjake javnih občil in po svojih možnostih pošiljali delegacije na mednarodne radijske in televizijske festivale in natečaje v Ruski federaciji in Republiki Sloveniji.

V primeru obojestranskega interesa se bodo radijske in televizijske družbe dogovorile o neposrednem sodelovanju.

VI. ZNANOST IN IZOBRAŽEVANJE

22. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje med Rusko akademijo znanosti in Slovensko akademijo znanosti in umetnosti, znanstvenimi ustanovami in znanstveniki obeh držav na podlagi že sklenjenih in novih sporazumov ter programov.

23. člen

Pogodbenici bosta podpirali razvoj sodelovanja v izobraževanju med Ministrstvom za splošno in poklicno šolstvo Ruske federacije in Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije.

Pogodbenici pripisujeta velik pomen seznanjanju z zgodovino in kulturo druge države v šolskih in visokošolskih učbenikih in bosta s tem namenom izmenjavali šolske in visokošolske programe za zgodovino in zemljepis.

24. člen

Pogodbenici bosta sodelovali v usposabljanju znanstveno-pedagoških kadrov in pridobivanju višje stopnje izobrazbe ter v usposabljanju strokovnjakov na enaki podlagi s pomočjo šolanja študentov in podiplomcev v strokah, ki so prednostne za vsako državo.

25. člen

Pogodbenici bosta spodbujali skupne projekte v izobraževanju, organizaciji in vodenju različnih sistemov izobraževanja in usposabljanja ter pridobivanju višje kvalifikacije za predavatelje in vodstvene delavce; spodbujali bosta izmenjavo predavateljev, znanstvenikov in vodstvenih delavcev, praktikantov, študentov in dijakov. Pogodbenici bosta pomagali pri vzpostavitvi neposrednih stikov med ustreznimi izobraževalnimi ustanovami in upravnimi organi za področje izobraževanja.

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjave med ustanovami, ki se ukvarjajo z mednarodnimi in evropskimi programi, pa tudi izmenjavo informacij o mednarodnih prireditvah v šolstvu.

Ob obojestranskem interesu bosta pogodbenici izmenjali delegaciji za seznanjanje s sistemi osnovnega, srednjega, poklicnega in visokega šolstva ter ustanovami za izobraževanje odraslih. Roki in trajanje obiskov bodo dogovorjeni po diplomatski poti.

26. člen

Pogodbenici se bosta posvetovali o medsebojnem priznavanju in enakovrednosti spričeval o izobrazbi, znanstvenih stopnjah in naslovov, ki jih izdajajo in podeljujejo v Ruski federaciji in Republiki Sloveniji in proučili možnost za sklenitev ustreznega sporazuma.

27. člen

Pogodbenici bosta po diplomatski poti pripravili protokol med Ministrstvom za splošno in strokovno šolstvo Ruske federacije in Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije o sodelovanju in izmenjavah v izobraževanju za obdobje 1997–1999.

28. člen

Pogodbenici bosta podpirali študij ruskega jezika in književnosti na Univerzi v Ljubljani in slovenskega jezika in književnosti na Moskovski državni univerzi. Prav tako pa bosta pretehtali možnost študija jezikov na drugih univerzah obeh držav. S tem namenom bosta letno zagotavljali potrebno število mest in štipendij za udeležbo na poletnih jezikovnih tečajih, ki jih organizirajo univerze obeh držav, na stroške strani, ki pošilja, ali z vzajemno izmenjavo.

Pogodbenici bosta pošiljali predavatelje ruskega in slovenskega jezika in književnosti na pedagoško in znanstveno-metodično delo na šolah druge države.

29. člen

Slovenska stran bo vsako leto poslala, ruska stran pa sprejela na Inštitut za ruski jezik A. S. Puškin slovenske predavatelje ruskega jezika na poletne tečaje kot tudi študente 3. in 4. letnikov, ki študirajo ruski jezik in književnost na slovenski univerzi.

Število predavateljev, konkretni pogoji in roki njihovega bivanja bodo usklajeni po diplomatski poti ali določeni v skupnih medinstitucionalnih protokolih.

VII. ŠPORT, TURIZEM IN MLADINA

30. člen

Pogodbenici bosta podpirali razvoj stikov v telesni vzgoji in športu med športnimi organizacijami, zvezami, društvi, klubi z izmenjavo športnih delegacij, trenerjev in strokovnjakov.

Pogodbenici bosta v skladu z možnostmi izmenjali delegaciji predstavnikov državnih organov, ki se ukvarjajo z vprašanji športa. Ruska stran bo poslala delegacijo strokovnjakov Državnega komiteja Ruske federacije za telesno vzgojo in turizem, da bi se seznanila s problematiko telesne vzgoje in športa ter določila smernice za sodelovanje za obdobje 1997–1999, sama pa bo sprejela ustrezno slovensko delegacijo v letu 1997.

31. člen

Pogodbenici bosta spodbujali razvoj turističnih izmenjav, kot pomembnega sredstva za obojestransko spoznavanje kulturnih in zgodovinskih vrednot.

32. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med mladinskimi organizacijami obeh držav in tudi izmenjavo informacij in gradiva o vseh vprašanih, ki se nanašajo na mladino.

Pogodbenici bosta v skladu z možnostmi izmenjali delegaciji predstavnikov državnih organov, ki se ukvarjajo z mladinsko problematiko. Roki in trajanje obiskov bodo dogovorjeni po diplomatski poti.

III. DRUGE IZMENJAVE

33. člen

Pogodbenici bosta proučili možnosti za ustanovitev ruskega centra za znanost in kulturo v Ljubljani in slovenskega kulturno-informativnega centra v Moskvi na podlagi posebnega sporazuma z namenom seznanjanja javnosti o zgodovini, kulturi in znanosti druge države.

34. člen

Pogodbenici bosta podpirali razvoj izmenjav in sodelovanja med nacionalnima komisijama za UNESCO.

35. člen

Pogodbenici bosta pripomogli k temu, da bo podpisan sporazum o obojestranski zaščiti avtorskih pravic med Ruskim avtorskim društvom (RAO) in Društvom skladateljev, avtorjev in založnikov Slovenije (SAZAS).

IX. SPLOŠNE DOLOČBE

36. člen

Določbe tega programa ne izključujejo, da bi po vzajemnem dogovoru pogodbenic ne organizirali tudi drugih prireditvev in izmenjav na področjih, ki jih predvideva Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju v kulturi, znanosti in izobraževanju, ki je bil podpisan v Moskvi 17. novembra 1995.

37. člen

Pogodbenici se bosta pravočasno obveščali in izmenjali vabila za udeležbo na mednarodnih konferencah, natečajih, festivalih in drugih prireditvah, ki jih organizirata v svojih državah.

38. člen

Sestavni del tega programa je priloga s splošnimi in finančnimi pogoji za izvajanje tega programa.

39. člen

Ta program začne veljati 30. dan po podpisu in velja do 31. decembra 1999.

Sestavljeno v Moskvi dne 3. oktobra 1996 v dveh izvodih v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za
slovensko stran
Tanja Orel-Šturm l. r.

Za
rusko stran
Konstantin Mozelj l. r.

Priloga

A. Splošni pogoji za izmenjavo v znanosti in izobraževanju

Izmenjava študentov, podiplomcev, strokovnjakov in znanstvenikov:

Kandidature za udeležbo v izmenjavah v znanosti in izobraževanju v okviru tega programa določa pogodbenica pošiljateljica in o tem obvešča pogodbenico sprejemnico tri mesece pred predvidenim datumom odhoda. Pogodbenica pošiljateljica predloži pogodbenici sprejemnici tudi potrebne podatke o znanstvenih stopnjah, profesionalni ravni in naslovu udeležencev na ustreznem področju, o znanju jezika države sprejemnice ali angleškega ali francoskega jezika, o predvidenem programu dela, času bivanja ter življenjepisne in druge potrebne podatke.

Pogodbenica sprejemnica obvešča pogodbenico pošiljateljico o svojem soglasju za sprejem kandidatov najkasneje dva meseca pred predvidenim datumom njihovega odhoda. Po prejetju soglasja pogodbenice sprejemnice pogodbenica pošiljateljica sporoči najkasneje v 15 dneh natančen datum prihoda kandidatov.

Izmenjava štipendistov:

1. Pogodbenica, ki daje štipendije, bo sporočila podrobno informacijo o štipendijah najkasneje do 1. marca vsako leto.

2. Pogodbenica pošiljateljica bo predložila pogodbenici sprejemnici dokumentacijo o kandidatih najkasneje do 15. maja vsako leto.

3. Dokumentacija o kandidatih mora vsebovati:

- življenjepisne podatke;
- overjene kopije spričeval ali diplom;
- podroben program šolanja ali dela;
- zdravniško spričevalo.

4. Pogodbenica sprejemnica sporoči potrditev kandidatov do 15. julija vsako leto.

5. Štipendisti morajo obvladati jezik države, ki daje štipendijo, ali angleški ali francoski jezik.

B. Finančni pogoji za izmenjavo v znanosti in izobraževanju

1. Pogodbenica pošiljateljica krije prevozne stroške oseb, delegacij itd., ki potujejo v skladu s tem programom, do glavnega mesta pogodbenice sprejemnice in nazaj.

2. Pogodbenica sprejemnica:

- krije stroške namestitve in prevoza na svojem ozemlju;
- zagotavlja štipendistom brezplačno šolanje, bivanje v študentskem domu in jim izplačuje štipendijo. Višina štipendije in plačilo študentskega doma se določata v skladu z notranjimi predpisi države;

– zagotavlja zdravstveno pomoč v skladu z notranjimi predpisi države sprejemnice za področje zdravstva in brezplačno zdravniško pomoč v nujnih primerih.

C. Splošni pogoji za izmenjavo v kulturi

Pogodbenica pošiljateljica predlaga pogodbenici sprejemnici kandidate za izmenjavo v kulturi v okviru tega programa tri mesece pred predvidenim odhodom. Pogodbenica pošiljateljica predloži pogodbenici sprejemnici tudi potrebne podatke o akademski in strokovni usposobljenosti kandidata, o predvidenem programu dela med njegovim bivanjem ter katere koli druge

podatke, za katere se ugotovi, da so koristni. Pogodbenica sprejemnica sporoči pogodbenici pošiljateljici svoje soglasje za sprejem kandidata najkasneje 30 dni pred predvidenim datumom njegovega odhoda. Po prejetju soglasja pogodbenice sprejemnice pogodbenica pošiljateljica sporoči natančen datum odhoda udeleženca izmenjave najkasneje v 15 dneh.

D. Finančni pogoji za izmenjavo v kulturi

1. Pogodbenica pošiljateljica krije prevozne stroške do glavnega mesta pogodbenice sprejemnice in nazaj.

2. Pogodbenica sprejemnica zagotavlja udeležencem vzajemnih izmenjav namestitvev v hotelu, hrano in plača prevozne stroške znotraj države v skladu z določili, ki veljajo v času njihovega bivanja, ter zagotavlja tudi brezplačno zdravniško pomoč v nujnih primerih.

3. člen

Za izvajanje programa skrbijo Ministrstvo za šolstvo in šport, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za znanost in tehnologijo in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št.: 680-02/93-24/9-8

Ljubljana, dne 24. oktobra 1996

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

E. Izmenjava razstav

1. Pogodbenica pošiljateljica obvesti pogodbenico sprejemnico najkasneje v 12 mesecih o rokih in vsebini razstave, ki jo pripravlja.

2. Pogodbenica pošiljateljica prevzame stroške prevoza eksponatov do glavnega mesta pogodbenice sprejemnice in nazaj. Drugi stroški in konkretni pogoji za organizacijo vsake razstave posebej se urejajo s posebnimi pisnimi pogodbami med pristojnimi ustanovami obeh držav.

3. Stroške za plačilo spremstva eksponatov ali drugega osebja, potrebnega za postavitvev in podiranje vsake razstave posebej, krije pogodbenica sprejemnica v skladu s finančnimi pogoji, ki jih predvideva ta program. Pogodbenici se za vsak primer posebej dogovorita o številu spremstva in o trajanju njihovega bivanja.

VSEBINA

	Stran
65. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o razširitvi ozemeljske veljavnosti Evropske konvencije o izročitvi z dne 13. decembra 1957 na Nizozemske Antile in Arubo	365
66. Uredba o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju pri programu strokovnega usposabljanja in obnove palače Manzioli v Izoli/Isoli	367
67. Uredba o ratifikaciji Programa sodelovanja v kulturi, znanosti in izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije za obdobje 1997–1999	372